

行政院原住民族委員會與加拿大駐臺北貿易辦事處間
原住民族事務合作瞭解備忘錄

行政院原住民族委員會與加拿大駐臺北貿易辦事處（以下簡稱雙方），希望促進雙方政策發展、學術研究、文化表演及其他相關領域之互益交流，並且意欲在互惠之基礎上，藉由彼此之合作，促進各自領域內原住民族之尊嚴與權利，爰達成以下之瞭解：

一、宗旨

雙方均認為雙邊合作是提升與促進原住民族尊嚴及權利之有效途徑，雙方願意共同努力合作，攜手共謀原住民族之福祉。

二、聯繫與執行

（一）雙方願各自指派代表，負責本瞭解備忘錄執行、協調與聯絡（以下簡稱代表）。

（二）雙方代表每年至少會晤一次，研擬年度合作計畫，並視需要研議本瞭解備忘錄之修正。

（三）雙方邀請加拿大印地安暨北方事務部基於諮商立場，參與年度合作計畫之研議，並提供財務外之支持。

三、合作事項

雙方同意未來就原住民族事務進行經驗交流，並以下列事項為合作重點：

（一）定期舉辦學術研討會，邀請雙方各自領域內之學

者專家進行廣泛討論，議題包括原住民族權利、教育、文化、經濟發展、土地、就業、社會政策等，但不以此為限；

- (二) 鼓勵原住民族事務學者專家交流，前往雙方大學授課或研究，並與相關教育和政府機構合作，鼓勵交換學生前往彼此等級相當之學校修業；
- (三) 促進原住民族相關資訊交流；
- (四) 分享原住民族手工藝品製作及行銷經驗，並鼓勵辦理文物展售活動；
- (五) 鼓勵團體、部落或個人參加原住民族慶典或其他活動；
- (六) 分享有關原住民族經濟發展政策與方法，並建立技術交流機制。
- (七) 交換環境保護經驗，尤其有關傳統原住民族之方式。
- (八) 促進原住民族體育人才及經驗交流。

四、經費

- (一) 逐案籌措本瞭解備忘錄規範下任何交流所衍生之經費。
- (二) 雙方各自負擔交流計畫費用，並聯繫雙方適當之國內團體、組織及代理商支持。

五、適用

雙方應本促進原住民族福祉與提升雙方之實質關係之善意精神，執行第二條所定之年度合作計畫。

六、一般性條款

- (一) 本瞭解備忘錄自雙方簽署之日起生效，效期 10 年。
- (二) 任何一方得於 6 個月前以書面通知終止本瞭解備忘錄，該項終止不影響於終止前已經共同決定之活動效力與期間，除非雙方有不同之決定。

本瞭解備忘錄以中文、英文及法文各繕製 2 份，各種文本均同一作準，於 2008 年 10 月 29 日在臺北簽署。

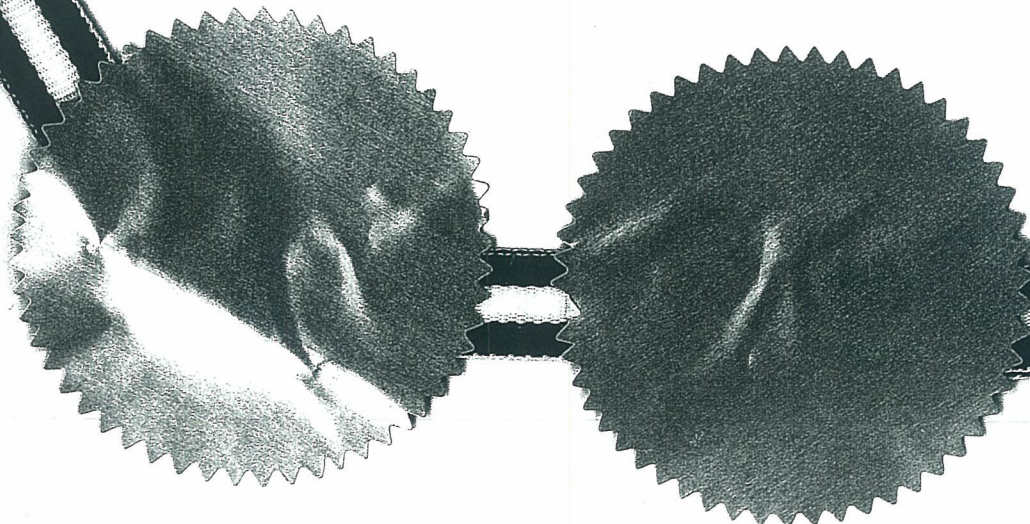
行政院原住民族委員會代表 加拿大駐臺北貿易辦事處
代表

章仁香

主任委員
章仁香



代表
孟貫中



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR
COOPERATION ON INDIGENOUS AFFAIRS
BETWEEN THE COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES, EXECUTIVE
YUAN AND THE CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI**

The Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan and the Canadian Trade Office in Taipei, hereinafter referred to as the "Participants,"

WISHING to promote mutually beneficial exchanges in areas of policy development, academic study, cultural expression and other related fields;
and

DESIRING to enhance the dignity and rights of Indigenous peoples within the respective territories through mutual cooperation on a reciprocal basis;

Have reached the following understanding :

1. Purpose

The Participants believe that bilateral cooperation is an effective way to elevate and enhance the dignity and rights of Indigenous peoples. The Participants will seek to increase the well-being of Indigenous peoples through joint efforts and cooperation.

2. Coordination and Implementation

(a) Each Participant will designate a representative for the implementation, coordination and liaison related to this Memorandum of Understanding (MOU) (hereinafter referred to as the "Representatives").

(b) The Participants intend for the Representatives to develop an annual cooperation plan and meet at least once a year to formulate an action plan and to discuss revisions, if any, to this MOU.

(c) The Participants intend to ask Department of Indian Affairs and Northern Development to contribute to the formulation of the annual cooperation plan, on a consultative basis, and to provide non-financial support to the objectives of the MOU.

3. Scope of Cooperation

The Participants will exchange experiences relating to Indigenous affairs. The following will be the focus of cooperation :

- (a) To encourage the holding of academic seminars on a regular basis, inviting scholars and experts from the Participants' respective territories for wide-ranging discussions in areas including but not restricted to Indigenous peoples' rights, education, culture, economic development, land, employment and social policy;
- (b) To encourage the exchange of scholars and experts in the field of Indigenous affairs for the purpose of lecturing or researching at each other's universities, and, in cooperation with relevant educational and government authorities, to encourage the exchange of students for study at each other's schools of equivalent level;
- (c) To promote and facilitate the exchange of information on Indigenous issues;
- (d) To share experience in the production and marketing of Indigenous peoples' handicrafts and to encourage the exhibition and sale of cultural objects;
- (e) To encourage the exchange of visits of groups, tribes or individuals to attend Indigenous folklore celebrations/festivals or other activities;
- (f) To share policies and measures relating to economic development, and to establish mechanisms for the exchange of technical expertise;
- (g) To exchange experiences of environmental stewardship, especially regarding traditional Indigenous practises; and
- (h) To promote athletic exchanges, and exchanges of experiences among Indigenous athletes;

4. Funding

- (a) Funding or any exchanges contemplated under this MOU will be arranged by the Participants on a case-by-case basis.

(b) Each Participant will identify funds needed for any proposed exchange. In locating funds, each Participant will contact all appropriate domestic groups, organizations and agencies to support proposed exchanges.

5. Application

The Participants will apply the annual cooperation plan referred to in Paragraph 2 in a spirit of goodwill that promotes the well-being of Indigenous peoples and enhances the substantive relationship between the Participants.

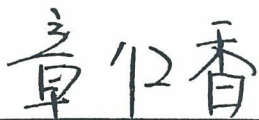
6. General Provisions

- (a) This MOU will become effective upon signature by both Participants and will remain in effect for a period of ten (10) years.
- (b) Either Participant may terminate this MOU at any time upon six (6) months written notice to the other Participant. The termination of this MOU will not affect the validity or duration of activities jointly decided upon hereunder and initiated prior to such termination, unless the Participants decide otherwise.

Signed in duplicate at Taipei, this 29th day of October, 2008 in the Chinese, English and French languages, all texts being equally valid.

FOR THE COUNCIL OF INDIGENOUS
PEOPLES, EXECUTIVE YUAN

FOR THE CANADIAN TRADE OFFICE IN
TAIPEI



CHANG JEN-HSIANG
MINISTER



RON MACINTOSH
EXECUTIVE DIRECTOR

**PROTOCOLE D'ENTENTE EN MATIÈRE DE LA
COOPÉRATION AU CHAPITRE DES AFFAIRES
AUTOCHTONES ENTRE LA COMMISSION D'ÉTAT DES
PEUPLES ABORIGÈNES DU YUAN EXÉCUTIF ET LE
BUREAU COMMERCIAL DU CANADA À TAIPEI**

La Commission d'Etat des Peuples Aborigènes du Yuan Exécutif ainsi que le Bureau Commercial du Canada à Taipei, ci-après désignés « les Participants »,

SOUHAITANT promouvoir des échanges mutuellement profitables dans les secteurs de l'élaboration des politiques, des études universitaires, de l'expression culturelle et d'autres secteurs connexes; et

AYANT EXPRIMÉ LE DÉSIR d'améliorer la dignité et les droits des Autochtones à l'intérieur de leurs territoires respectifs dans le cadre d'une coopération mutuelle fondée sur la réciprocité;

Sont parvenus à l'entente suivante :

1. Objet

Les participants sont d'avis que la coopération bilatérale constitue un moyen efficace d'accroître la dignité et les droits des Autochtones. Les Participants chercheront à accroître le bien-être des Autochtones au moyen d'efforts conjoints et de coopération.

2. Coordination et mise en oeuvre

(a) Chaque Participant désignera un représentant (ci-après désigné les « Représentants ») chargé de mettre en oeuvre, de coordonner et d'assurer la liaison concernant ce Protocole d'entente.

(b) Les Participants s'attendent à ce que les Représentants élaborent un plan de coopération annuel et qu'ils se réunissent au moins une fois par année afin de discuter des révisions à apporter, s'il y a lieu, au protocole d'entente.

(c) Les Participants ont l'intention de demander au Ministère des Affaires Indiennes et du Nord Canada de contribuer à la formulation du plan de coopération annuel, à des fins de consultation, et de fournir un appui non financier aux objectifs du protocole d'entente.

3. éventail de la coopération

Les Participants échangeront leurs expériences au chapitre des affaires autochtones. Les aspects suivants constitueront les éléments centraux de la coopération :

- (a) Favoriser la tenue régulière de séminaires universitaires dans le cadre desquels seront invités des chercheurs et des experts issus des territoires respectifs des Participants pour tenir des discussions dans des domaines comprenant, sans s'y limiter, les droits des Autochtones, l'éducation, la culture, le développement économique, le domaine foncier, l'emploi, les politiques sociales;
- (b) Encourager l'échange de chercheurs et d'experts dans le domaine des affaires autochtones aux fins d'exposés ou de travaux de recherche dans les universités de leurs pairs et, en coopération avec les autorités d'enseignement et du gouvernement, encourager l'échange d'étudiants qui poursuivront leur formation aux niveaux équivalents dans les établissements de leurs pairs;
- (c) Promouvoir et faciliter l'échange d'informations relatives aux Autochtones;
- (d) Mettre en commun l'expérience relative à la production et à la commercialisation de l'artisanat autochtone et encourager l'exposition et la vente d'objets culturels autochtones;
- (e) Encourager l'échange de visites de groupes, de tribus ou de personnes afin de participer à des célébrations/festivals mettant en vedette le folklore autochtone ou à d'autres activités;
- (f) Communiquer des politiques et des mesures relatives au développement économique, et établir des mécanismes pour les échanges d'expertise technique;
- (g) Échanger des expériences en matière d'intendance environnementale, en particulier en ce qui concerne les pratiques traditionnelles des Autochtones; et
- (h) Promouvoir les échanges d'athlètes ainsi que les échanges d'expériences entre les athlètes autochtones;

4. Financement

- (a) Le financement ou les échanges pris en compte dans le cadre de ce protocole d'entente seront mis en oeuvre par les Participants en fonction de chaque cas;
- (b) Chaque Participant établira les fonds nécessaires pour chaque proposition d'échange. Dans la détermination des fonds, chaque Participant communiquera avec les groupes, les organisations et les organismes intérieurs appropriés en vue de financer les échanges proposés.

5. Application

Les Participants appliqueront le plan de coopération annuel énoncé au Paragraphe 2 dans un esprit de bonne volonté qui favorise le bien-être des Autochtones et améliore la relation de fond entre les Participants.

6. Dispositions générales

- (a) Ce protocole d'entente entrera en vigueur dès sa signature par les deux Participants, et le demeurera pour une période de dix (10) ans.
- (b) Chaque Participant peut mettre fin à ce protocole d'entente à tout moment sur préavis écrit de six (6) mois à l'autre Participant. La cessation de ce protocole d'entente n'aura pas de répercussions sur la validité ou sur la durée des activités déterminées conjointement en vertu du présent protocole et amorcées avant la date de cessation, à moins que les Participants en décident autrement.

Signé en double exemplaire à Taipei, ce 29^{ème} jour du mois de octobre
de l'année 2008, en langues française, anglaise et chinoise, chaque texte
étant également valide.

POUR LA COMMISSION D'ÉTAT POUR LE BUREAU
DES PEUPLES ABORIGÈNES DU COMMERCIAL DU CANADA
YUAN EXÉCUTIF À TAIPEI

章 仁 香

CHANG JEN-HSIANG
Ministre



RON MACINTOSH
Directeur exécutif